Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli w ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, byś ją posiadł, zostanie znaleziony zabity,\* leżący w polu (człowiek i) nie wiadomo, kto go zabił,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, zostaną znalezione w polu zwłoki jakiejś zabitej osoby i nie będzie wiadomo, przez kogo została ona zabita, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, zostanie znaleziony zabity człowiek leżący na polu, a nie wiadomo, kto go zabił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby znaleziony był zabity w ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, abyś ją posiadł, leżący na polu, a nie wiedziano by, kto go zabił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyby naleziono w ziemi, którą JAHWE Bóg twój da tobie, trupa człowieka zabitego, a nie wiedziano by o winnym mężobójstwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w kraju, który ci daje w posiadanie Pan, Bóg twój, znajdzie się na polu leżący trup człowieka zabitego, a nie wiadomo, kto go uderzył, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli w ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, w dziedziczne posiadanie, znajdzie się zabitego, leżącego na polu, a nie wiadomo, kto go zabił, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, zostanie znaleziony zabity, który leży na polu, a nie wiadomo, kto go zabił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli w kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, zostaną znalezione zwłoki człowieka na polu, a nie będzie wiadomo, kto go zabił, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli w ziemi, którą twój Bóg, Jahwe, daje ci w posiadanie, znajdą zabitego leżącego na polu - a zabójca nie będzie znany, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w posiadanie, znajdziesz zabitego, leżącego na polu, i nie jest wiadomo, kto go zabił,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж знайдеться вбитий в землі, яку Господь Бог твій тобі дає унаслідити, що впав на рівнині і не знають хто побив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli znaleziono kogoś, kto leży na polu, a został zabity na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie i nie wiadomo kto go zabił |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, byś wziął ją w posiadanie, znaleziono kogoś zabitego leżącego na polu i nie byłoby wiadomo, kto go śmiertelnie ugodził, |

1. 1) zabity, חָלָל , tj. przebity (może mieczem), wg G: ranny, τραυματίας, zob. na przykład: <x>40 19:16</x>;<x>40 23:24</x>; <x>300 51:52</x>; <x>330 26:15</x>;<x>330 30:24</x>;<x>330 31:17-18</x>. [↑](#footnote-ref-2)